

LA RESONANCIA ENTRE LOS ESTUDIOS DE ÁREA Y LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA: CUANDO UN POLITÓLOGO DA CLASE DE ESPAÑOL COMO SEGUNDO IDIOMA¹

Akira Watanabe²

Universidad de Yamanashi

awatanab@gmail.com.

Introducción

En Japón, la educación de lenguas extranjeras ha estado a cargo, tradicionalmente, de los lingüistas y los especialistas de la literatura de cada idioma. Sin embargo, últimamente hay cada vez más docentes que se han formado en el ramo de las ciencias sociales. El autor de este ensayo es uno de ellos: me formé en el Departamento de Estudios Latinoamericanos de una universidad japonesa y, luego, he hecho estudios sobre la política mexicana a nivel local y la migración mexicana hacia los Estados Unidos, haciendo mi trabajo de campo en el estado de Yucatán, principalmente³. También me ha interesado

por buscar 'lo político' en la literatura, después de participar en el proyecto de traducción de la novela *Bajo el Volcán* de Malcolm Lowry, y de leer algunos cuentos de Gabriel García Márquez en mi clase. En pocas palabras, mi formación como 'latinoamericanista' me ha afectado tanto, que mi interés está vinculado más al objeto de estudio, que es el área de América Latina en general y México en particular, que la disciplina que me corresponde; es decir, las ciencias políticas.

A pesar de esa formación no muy tradicional, se me dio la oportunidad de enseñar el idioma español, por la diversificación de los cursos de la segunda lengua extranjera en las universidades japonesas. Tradicionalmente, sólo se daban clases de alemán y francés, mientras que en pocos lugares había oportunidad de elegir español como segundo idioma extranjero⁴. Sin embargo, en los últimos años ha aumentado el interés hacia otros idiomas y en la universidad de Tokio, por ejemplo, el chino y el español son los dos idiomas más populares dentro de las opciones disponibles⁵.

En las líneas siguientes quisiera compartir cómo imparto clases de español en universidades japonesas como segundo idioma extranjero, y qué se ha hecho en mis clases para que esos cursos tengan sentido y potencia. Si me permiten adelantar desde el principio y decirles la conclusión, estoy contento con mi trabajo actual de docente de idiomas, y mi formación como politólogo-antropólogo, especializado en Latinoamérica como fundamento de mi carrera. Les voy a explicar por qué al hablar, tanto de la parte gramatical como la de aplicación.

1. La enseñanza de la gramática básica

En Japón, como en muchos otros países del mundo, el idioma extranjero predominante es el inglés, y en los últimos años está muy de moda la educación comunicativa que da (a veces demasiado) énfasis a la conversación o a las prácticas orales. Lo malo es que este método a veces descuida la gramática⁶. Sin embargo, en el proceso del aprendizaje de la lengua es inevitable pensar por lo

menos un poco en la gramática. Es cierto que a muchos estudiantes no les gusta la gramática pero, en mi opinión, si la proyectamos bien, les va a gustar la lógica y la estructura que tiene, así los estudiantes se darán cuenta de que la gramática no es algo soso y aburrido, sino que existe para facilitar el aprendizaje. Les voy a dar unos ejemplos personales para mostrar mis ideas.

1A Los primeros obstáculos para los principiantes: los artículos, las conjugaciones de los verbos y *ser* y *estar*.

Para los estudiantes japoneses que apenas comienzan a estudiar el español, hay tres temas que les dan un gran dolor de cabeza: los primeros dos son los artículos y la conjugación de los verbos, sobre todo porque estas reglas no existen en japonés. En el caso de los artículos simplemente les explico las reglas básicas y la lógica de estas reglas. El problema es que el español y el inglés tienen diferentes reglas; pero al hacer la comparación, les explico que cada idioma tiene su propia lógica para escoger el uso de los artículos. Así, espero que ellos aprendan tanto el

uso del español como también la regla general de los artículos, para que mejoren su práctica del idioma inglés⁷. En cuanto a la conjugación, ellos tienen que memorizar al final de cuentas, pero les pongo a hacer ejercicios en pareja; por ejemplo, uno pregunta: '¿Cómo estás?' y otro contesta: 'Estoy bien', y en la siguiente fase: ¿Cómo estáis?, 'Estamos bien', para facilitar ese proceso de memorización.

Otro tema que les complica la vida a los estudiantes es la diferencia entre *ser* y *estar*, que en inglés se traducen con el mismo verbo, *to be*. Para que entiendan la diferencia entre los dos verbos, después de una explicación formal, les menciono una experiencia mía. Cuando viví en México por primera vez, me hospedaba con una señora que rentaba cuartos en su departamento. Mi casera una vez me dijo: "Estoy gorda", y yo le entendí mal, ya que era un poco gorda también. Sin embargo, mientras pensaba en cómo contestarle, ella se dio cuenta de que yo no le entendía, y me explicó que lo que ella intentaba decir era que

estaba más gorda de lo normal. Estos detalles me parecen importantes, tanto para relajar un poco a la clase después de la larga explicación gramatical, como para conectar lo que estamos aprendiendo con el mundo real, donde se habla la lengua.

1B La noción de los tiempos: pretérito, copretérito y pasado perfecto.

El idioma japonés no tiene pasado. Sólo hay una posposición 'ta' que sigue a cada verbo y significa que la acción ya ha terminado (algo parecido al presente perfecto). Así que se nos hace difícil distinguir el presente perfecto y el pretérito.

En cuanto al copretérito, en japonés tenemos una expresión parecida al pasado continuo (-*shiteita*), pero esto no es exactamente lo que significa el copretérito, aunque hay cierta similitud. En una palabra, es difícil entender la diferencia entre estas expresiones del pasado, por la falta de esas distinciones en japonés⁸. En mis clases les explico las diferencias básicas y les pongo la siguiente pregunta:

Yo no (poder) hacer la tarea.

Pregunta 1: Conjuga el verbo *poder* al pretérito, copretérito y presente perfecto.

Pregunta 2: Explica la diferencia entre las tres versiones. En caso necesario, agrega alguna expresión del tiempo o alguna explicación de la situación.

A mí se me hace que las explicaciones del pretérito y el presente perfecto no son tan complicadas. Por otro lado, en el caso del copretérito, si se agrega una frase como 'toda la semana pasada', o 'cuando era niño', esto ya tendrá cierto significado. Para mí, lo más importante es el hecho de que los estudiantes se pongan a pensar en la diferencia, sobre la base de sus conocimientos gramaticales básicos, de cada tiempo. Estas prácticas les van a servir cuando lean algún texto y traten de entender lo que dice, tanto el español como el inglés.

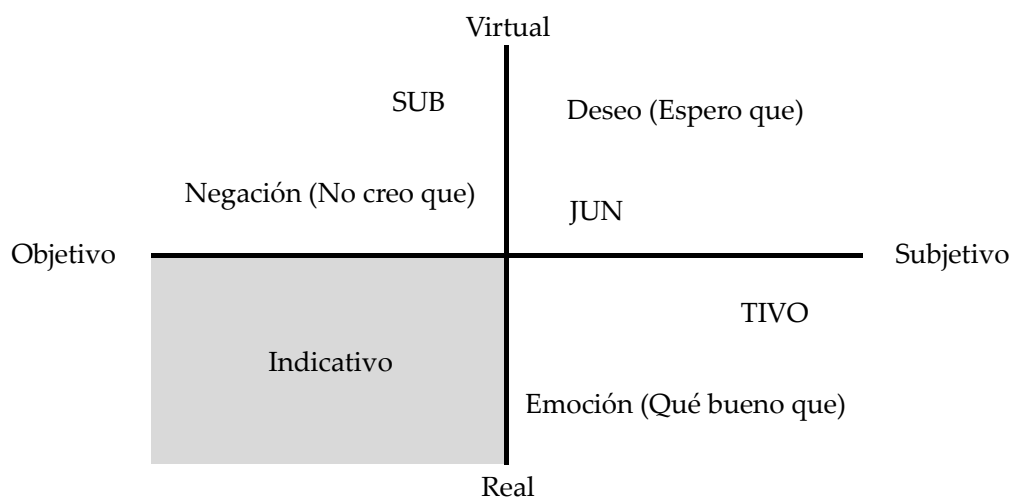
1C Aprender el subjuntivo.

El modo subjuntivo es otro de los tema que a los japoneses nos cuesta trabajo

entender. Los libros de texto normales explican uso por uso, divididos en temas como: deseo, emoción, negación, etcétera. Sin embargo, a mí me parece que estos métodos de clasificación a veces ocultan la relación entre cada uso. Para evitar este problema, he utilizado el siguiente dibujo. El cuadro tiene dos ejes y cuatro espacios divididos entre ellos: la primera clasificación es si el contenido de la cláusula subordinada es el hecho virtual o real; y la otra indica si el contenido es objetivo o subjetivo. Si dibujamos este pequeño diagrama, uno se da cuenta de que los elementos gramaticales que previamente no tenían ninguna relación, se clasifican en esas casillas.

Después de esta preparación, les explico que se debe de usar el subjuntivo si la atribución de la cláusula subordinada es virtual o subjetiva (o ambos casos, por supuesto). Por ejemplo, el deseo es tanto subjetivo como virtual, mientras que la emoción es real pero subjetiva. Lo que les cuesta más trabajo a los estudiantes es el caso de la negación (no creo que...), pero la negación

significa que el contenido de la cláusula subordinada es virtual, y de esa manera entienden que en español se debe de usar el subjuntivo. Sólo cuando uno describe algo real objetivamente, se usa el indicativo.



Obviamente este diagrama no puede explicar todos los usos del subjuntivo, pero para los que estudian la gramática elemental, creo que es útil, sobre todo porque les muestra que hay dos elementos importantes que conllevan el subjuntivo, la subjetividad y la virtualidad, y también relacionan varios usos de este modo.

2. Algunos temas avanzados: sacar provecho de lo que han aprendido.

Para que alguien se anime a estudiar un idioma, uno de los mejores estímulos es el interés por la cultura del país en que se habla el idioma. Por ejemplo, muchos extranjeros se animan a estudiar japonés por medio de *anime*, *manga*, etcétera (en general, ellos conocen mucho más de este tema que los japoneses ordinarios como yo). En esta sección, me gustaría demostrar mis intentos para que los estudiantes se estimulen con el idioma y a la vez, conozcan sobre la sociedad y la cultura de América Latina.

En la Universidad de Keio, una de las mejores universidades privadas en la zona de Tokio, he dado clases de español intermedio en los últimos seis años. Mi curso tiene el subtítulo de 'la sociedad y la política latinoamericana', y he tratado de buscar la manera de combinar la enseñanza de este tema con la práctica del idioma. En esta clase, cada año he hablado del tema de la represión política en Argentina bajo la dictadura, utilizando varios recursos. Los tres medios

que caben destacar son: la película *La historia oficial*, las canciones de Mercedes Sosa, León Gieco y otros cantores, y un libro dibujado que encontré gracias a la sugerencia de una amiga. Se titula *Camino a casa* (Buitrago y Yockteng, 2008) y todo lo que tiene de texto es lo siguiente (una línea por cada página):

Acompáñame de vuelta a casa / para tener con quien hablar y no dormirme en el camino. / El largo camino que me aleja de la ciudad. /

Vayamos más rápido que todos / y espérame. / Entremos juntos al barrio, /

a la tienda donde ya no tenemos crédito / Come con nosotros/

y, si quieres, espera a que mamá vuelva de la fábrica. /

Puedes irte de nuevo, si quieres / pero vuelve cuando te lo pida.

Así habla una niña a un león, mientras regresa de la escuela. Ella, acompañada por el león, llega a su barrio, recoge su hermanito de la guardería, pasa por una tienda (a cuyo dueño le asusta el león), prepara la comida, y ya cuando la madre regresa, el león se va y todos se acuestan. Al lado de la cama,

hay una foto en la que salen los tres con el padre. Esto nos revela que el padre es un desaparecido, ellos lo están esperando, y que el león simbolizaba su presencia en el corazón de la niña. Este tipo de lectura, junto con la famosa película *La historia oficial* (1985), es muy útil para los estudiantes, quienes se enfrentan emocionalmente a estos resultados trágicos de la dictadura. A mí se me hace que la lectura de los libros o artículos de las ciencias políticas no pueden tener tanto impacto, como estos materiales artísticos⁹.

3. Comentarios finales

En este ensayo, he tratado de demostrar cómo he dado clases de español como segunda lengua extranjera en universidades en Japón. Mis clases tal vez no hayan producido, entre tantos que he tenido, ni un estudiante que llegó a dominar por completo el idioma (por cierto, hay dos estudiantes que están estudiando en países latinoamericanos, pero no puedo declarar que esto haya sido mi mérito:

ellos ya tenían mucho interés en dominar el idioma o habían planeado estudiar fuera de Japón). Si suponemos que el objetivo de las clases de lengua es capacitar a los alumnos para hablar el idioma, no puedo reclamar que mis clases hayan sido muy productivas. Sin embargo, mis intentos han tenido ciertos logros: han abierto sus ojos hacia los países hispanohablantes; los alumnos aprenden algo de español, por supuesto y, a veces, gracias al aprendizaje del español, han comenzado a pensar conscientemente sobre los idiomas. Este último, tal vez les influya hasta para mejorar su japonés, ya que ellos piensan más de lo que hablan, a partir de esta experiencia de estudiar un idioma extranjero. Como Natsume Soseki, la figura más importante de la literatura moderna japonesa (hasta le podemos llamar el fundador de ella), estudió en Inglaterra y aprendió el inglés y la literatura británica, los estudiantes pueden ir mejorando el uso de las palabras, a través del aprendizaje de algo diferente.

Bibliografía

Buitrago, Jairo, y Rafael Yockteng (Ilustración). 2008. *Camino a casa*. México:

Fondo de Cultura Económica.

Gally, Tom. 2010. *Eigo no Aya: Kotoba wo Manabu towa Douiu Kotoka (La sutileza*

del inglés: ¿qué es lo que implica el aprendizaje de un idioma?). Tokyo:

Kenkyusha.

Ikegami, Yoshihiko. 1995. *Eibunpo wo Kangaeru: Bunpo to Communication no*

Aida (Una reflexión sobre la gramática inglesa: Lazos entre la gramática y la

comunicación). Tokio: Chikuma Gakuguei Bunko.

Saito, Yoshifumi. 2007. *Eibunpo no Ronri (La lógica de la gramática inglesa)*. Tokio,

NHK Books.

Sakabe, Megumi. 2008. *Katari: Monogatari no Bunpo (Contar: La gramática de las*

historias). Tokio: Chikuma Gakuguei Bunko.

Sugawara, Katsuya. 2011. *Eigo to Nihongo no Aida (Entre el inglés y el japonés)*.

Tokio: Kodansha Guendai Shinsho.

Watanabe, Akira. 2008. "Expanding Mexican Migrant Society and the Mexican

Government," *Anales de Estudios Latinoamericanos*, No.28, pp.31-63.

----- . 2009. "Procesos electorales locales después de la alternancia:

elecciones gubernamentales de 2001 y 2007 en Yucatán," en Othón Baños

Ramírez ed. *¿Democracia? procesos electorales y participación ciudadana.*

Yucatán 2001-2007, Universidad Autónoma de Yucatán, pp.187-218.

----- . 2012. "Chiiki Kenkyusha toshite Oshieru Dainigaikokugo: Latin

America Kenkyu to Spain Go Kyoiku no Aida (Cuando un politólogo da clase

de español: Los lazos entre la enseñanza del idioma y los estudios del área),"

Aoyama Standard Journal, No.7, pp.107-122.

¹Agradezco mucho al comité organizador del Primer Congreso Internacional de Investigación y Ciencias de la Educación de la Universidad Autónoma del Carmen, en particular a la maestra Amada Eulogio Vargas, su directora, por la invitación. Agradezco también a la maestra Heidi Salinas, quien se encargó de facilitar la comunicación y la logística. Quisiera mencionar el nombre de Ricardo Hernández

Echávarri también, ya que él fue quien me puso en contacto con el comité y la universidad, y me hizo favor de corregir este texto.

²Este ensayo es basado en un ensayo anterior escrito en japonés sobre la educación del idioma español como segunda lengua extranjera (Watanabe 2012). Sin embargo, el autor ha tratado de modificarlo para que sea más apropiado para el público mexicano, en vez de traducirlo directamente.

³Mis artículos disponibles en español e inglés son: Watanabe (2008) sobre el tema de la migración y Watanabe (2009) sobre la política yucateca.

⁴Se puede decir que la enseñanza del segundo idioma extranjero (normalmente el primero es el inglés), es la herencia que dejó el régimen educativo elitista de hace más de un siglo, cuando la educación universitaria era disponible sólo para ciertos segmentos de la población. Sin embargo, voy a argumentar que este requisito tal vez anacrónico tiene ciertas ventajas para los estudiantes.

⁵Actualmente, en el caso de la Universidad de Tokio, los idiomas que se pueden escoger como segundo idioma extranjero son: francés, alemán, ruso (estos tres eran tradicionales), italiano, coreano, chino, y español. Hay también cursos del latín, el serbo-croata, el tailandés, el portugués y el sánscrito, entre otros, como materias opcionales. En la mayoría de las universidades, tienen dos clases de una hora y media por semana y sólo por un año.

⁶Los críticos más prominentes ante esta tendencia son Saito (2007) y Sugawara (2011). Ellos insisten que sólo se puede entender la plática, cuando ellos saben lo que se escucha, y prefieren los estudios más tradicionales, como los estudios de la gramática y de los vocabularios.

⁷En cuanto a la teoría y el uso de los artículos, aprendí mucho de Gally (2010) e Ikegami (1995). Estos libros, que tratan de la gramática inglesa (mucho más que el uso de los artículos), definen muy claramente los sentidos básicos de los artículos, y nos da buenos ejemplos en inglés con qué comparar. Cabe destacar, también, que el primero fue escrito por un investigador americano directamente en japonés, reflejando sus propias experiencias de aprendizaje de ese idioma. Es muy recomendable para alguien que sepa japonés y quiera mejorarlo.

⁸La mejor referencia en japonés que conozco sobre el tema de los tiempos de pasado es el excelente libro de Sakabe (2008). Él tampoco habla directamente del español sino de la noción del *aoristo* (originalmente del griego), que se parece al pretérito en español (por lo menos así lo entendí leyendo su libro). El libro es más ambicioso y va más allá de un análisis de los tiempos, ya que trata de descifrar la diferencia entre varias formas de comunicación oral, como *hanasu* (hablar), *kataru* (contar) y *utau* (cantar), relacionándolas con la forma de pensar del hablante y su noción del mundo.

⁹En una clase de lectura de la Universidad de Tokio hemos leído algunas obras en *Doce cuentos peregrinos* de Gabriel García Márquez. En esta clase también doy énfasis a la explicación de la situación política, bajo la cual se encontraban los protagonistas. Esto, creo, que a los estudiantes les ha ayudado a entenderlos mejor y a conocer los hechos reales que subyacen en esas ficciones.